

WILLAS

**DESIGN
PIERRES
CARRELAGES
ARCHITECTURE
DECORATION
THOMAS SANDELL**

N° 63 met nederlandse tekst 7,20 €



4

Rénovation... au bonheur des arts Renovatie... met oog voor kunst

Rénovation | Renovatie: Joël Claisse & Associés sc
Architecture d'intérieur | Binnenhuisinrichting: Axel Verhoustraeten
Architecture de jardin | Tuinarchitectuur: Claude Rebold
Photos | Foto's: Jean-Luc Laloux
Texte | Tekst: Marianne Burton

Le seul mot de rénovation couvre bien des interprétations autorisant toutes les nuances. Ainsi, il ne s'agit pas nécessairement d'un renoncement total à l'existant même si, généralement, qui dit rénovation dit chantier lourd. On n'en compte pas moins des réalisations plus douces qui s'effectuent dans un certain respect du bâti sans pour autant renoncer à un accent affirmé de modernité et qui, parfois, se font au fil du temps ou par étapes évolutives.

La belle et sereine maison que nous vous présentons ici - dont la construction initiale remonte à 1939 - a été modifiée de façon significative voici une vingtaine d'années pour être plutôt agrandie que rénovée quinze ans plus tard. Une histoire de maison de famille qui est aussi celle d'une passion discrète et contemplative pour les beaux-arts, orientée vers la peinture, la sculpture et les œuvres sur papier.

A peine visible de l'étroit chemin qui y conduit, la maison se niche dans un environnement de caractère mi-village, mi-campagne.

Voici vingt ans, l'architecte Philippe Cuyllits procède à une première refonte des volumes et des espaces, qui se concrétise par un décloisonnement important et l'ajout d'une véranda côté jardin. L'image du concept général emprunte la voie d'un modernisme tempéré mais déjà présent.

Het woord renovatie alleen al dekt heel wat definitieën en laat ruimte voor verschillende nuances. Zo wordt er niet noodzakelijk een volledige streep getrokken door het bestaande, hoewel een renovatie vaak gepaard gaat met zware verbouwingen. We zien net zo vaak minder ingrijpende realisaties, waarbij het bestaande gebouw met het nodige respect wordt benaderd, terwijl er toch een uitgesproken moderne stempel op wordt gedrukt. Vaak worden dit soort verbouwingen gespreid in de tijd of vinden ze plaats in fasen.

Het mooie, serene huis dat wij u hier voorstellen werd oorspronkelijk opgetrokken in 1939. Zo'n twintig jaar geleden onderging het een eerste ingrijpende verbouwing; nog eens vijftien jaar later werd het vooral vergroot. Volg mee de geschiedenis van een gezinswoning, die nauw verweven is met een ingetogen, contemplatieve passie voor de schone kunsten, meer bepaald de schilderkunst, de beeldhouwkunst en kunstwerken op papier.

Het huis is nauwelijks te zien vanaf de smalle weg die er naartoe leidt. De omgeving is landelijk, maar de dorpskom ligt niet veraf.

Twintig jaar geleden werden de ruimten en volumes voor het eerst opnieuw onder de loep genomen door architect Philippe Cuyllits. Er werden toen heel wat muren neergehaald, en aan de tuinzijde kwam er een veranda. Van toen af was in het algemene concept van het huis de basis gelegd voor een gematigd modernisme.







Une décennie et demi plus tard, le constat est irréfutable: la maison, bien que spacieuse, est devenue trop petite. En route pour le deuxième acte! Les maîtres d'ouvrage, qui partagent une même passion pour les arts, se tournent vers l'architecte Joël Claisse tout en décidant de confier l'aménagement intérieur à Axel Verhoustraeten.

Cette fois, la rénovation va prendre une autre dimension puisqu'il s'agit d'augmenter sensiblement le volume et l'espace habitables. Une mission délicate pour l'architecte qui doit tenir compte d'un bâti important avec toutes les contraintes que cela suppose ainsi que de prescriptions urbanistiques et de voisinage qui amèneront à revoir sa copie, comme on dit, et à renoncer à certains traits d'une architecture plus audacieuse qu'il pratique avec le grand talent qu'on lui connaît.

De ces travaux, seuls l'escalier d'origine, la salle à manger, le salon et l'âtre de la première rénovation sortiront intacts.

La façade latérale principale (voir photo en début d'article) se signale par la double hauteur de la porte d'entrée ce qui vaut au premier étage une luminosité appréciable. Encore accentuée par quatre meurtrières rectangulaires situées dans l'axe de la porte, juste sous le débordement de toiture, cette nouvelle verticalité de l'immeuble se conjugue avec le volume cubique donné à la maison lors de la rénovation.

La façade avant prend une dimension singulière par la présence de cette imposante sculpture, tout en force, due à Antony Gormley. Interpellante, elle inquiète ou rassure tour à tour.

La toiture à double pan est remplacée par un toit à quatre versants à très faible pente, lequel coiffe un volume devenu cubique et dont le deuxième niveau ne compte plus de pièces en soupende.

Près de la piscine, une sculpture en bois d'Annabelle Hyvrier.

Anderhalf decennium later konden de bewoners er niet meer omheen: het huis, dat best wel ruim is, was te klein geworden. Het tweede bedrijf kon beginnen! De opdrachtgevers, twee rasechte kunstliefhebbers, kloppen aan bij architect Joël Claisse. De binnenhuisinrichting besluiten ze toe te vertrouwen aan Axel Verhoustraeten.

Deze keer krijgt de renovatie een totaal andere dimensie: het volume en de leefruimte moeten immers aanzienlijk worden uitgebreid. Geen gemakkelijke opdracht voor de architect, die rekening moet houden met de draagconstructie en alle beperkingen die daarbij komen kijken, evenals met de stedenbouwkundige voorschriften en de burens. Hij moet zijn huiswerk grondig maken, zoals dat heet, en zijn gedurfde architecturale hoogstandjes (zijn handelsmerk) zijn hier niet altijd op hun plaats.

Enkel de oorspronkelijke trap, de eetkamer, de salon en de haard, een element van de eerste renovatie, blijven onaangeroerd tijdens de verbouwwerken.

De toegangsdeur met de dubbele hoogte is meer dan een aandachtstrekker in de hoofdzijgevel (zie foto begin artikel): zij zorgt ook voor een aangename lichtinval op de eerste verdieping. De nieuwe verticale vormgeving van het gebouw, die nog wordt benadrukt door vier kijkgaten in de aslijn van de deur, net onder de uitsteek van het dak, gaat mooi samen met het kubusvormige volume dat het huis tijdens de eerste renovatie meekreeg.

De voorgevel oogt heel bijzonder dankzij het imposante beeldhouwwerk van Antony Gormley. Onrustwekkend of geruststellend, één ding is zeker: deze bundel van krachten laat niemand onberoerd.

De dakconstructie met twee schilden werd vervangen door een licht hellend wolfsdak (vier schilden). Dat troont nu bovenop een volume dat tot een kubus werd getransformeerd en waarvan de tweede verdieping geen insteekkamers meer vertoont.

Bij het zwembad staat een houten sculptuur van Annabelle Hyvrier.



Le rez-de-chaussée est prolongé par un double espace de vie courant tout le long de la façade arrière. Un espace se partageant entre une salle à manger familiale (meublier de Christian Liaigre) généreusement vitrée située dans le prolongement de la cuisine et une terrasse couverte en prise directe sur le jardin.

Au premier niveau, le toit de cet ajout - soutenu par deux piliers d'angle à section carrée, est aménagé en une terrasse débordant de part et d'autre du bâti. Le tout exprimé selon une géométrie d'une parfaite sobriété.

Par ailleurs, le sous-sol, jusque là inexploité, accueille une grande salle de jeux et de loisirs bénéficiant d'un éclairage naturel grâce à un vitrage inséré tout au long de la quatrième façade.

De benedenverdieping wordt verlengd met een dubbele leefruimte die over de volledige achtergevel loopt. Deze ruimte is opgesplitst in een eetkamer voor het gezin (meubilair van Christian Liaigre) met veel glaspartijen die in het verlengde van de keuken ligt, en een overdekt terras dat rechtstreeks uitgaat op de tuin.

Op de eerste verdieping is het dak van dit toegevoegd gedeelte ingericht als een terras dat aan weerszijden buiten het gebouw uitsteekt. Twee hoekpijlers met een vierkante doorsnede zorgen voor de nodige ondersteuning. Het geheel getuigt van een volmaakt eenvoudige belijning.

In de kelderverdieping, die tot dan toe onbenut was gebleven, is nu een grote speelruimte ingericht. Er valt natuurlijk licht binnen via de beglazing die over de volledige vierde gevel werd aangebracht.







Conçue sur mesure par Obumex, en collaboration avec Joël Claisse, la cuisine se décline dans un bicolore très typé composé de sable et de bordeaux clair en combinaison avec le bois non traité des plans de travail et la pierre naturelle du sol.

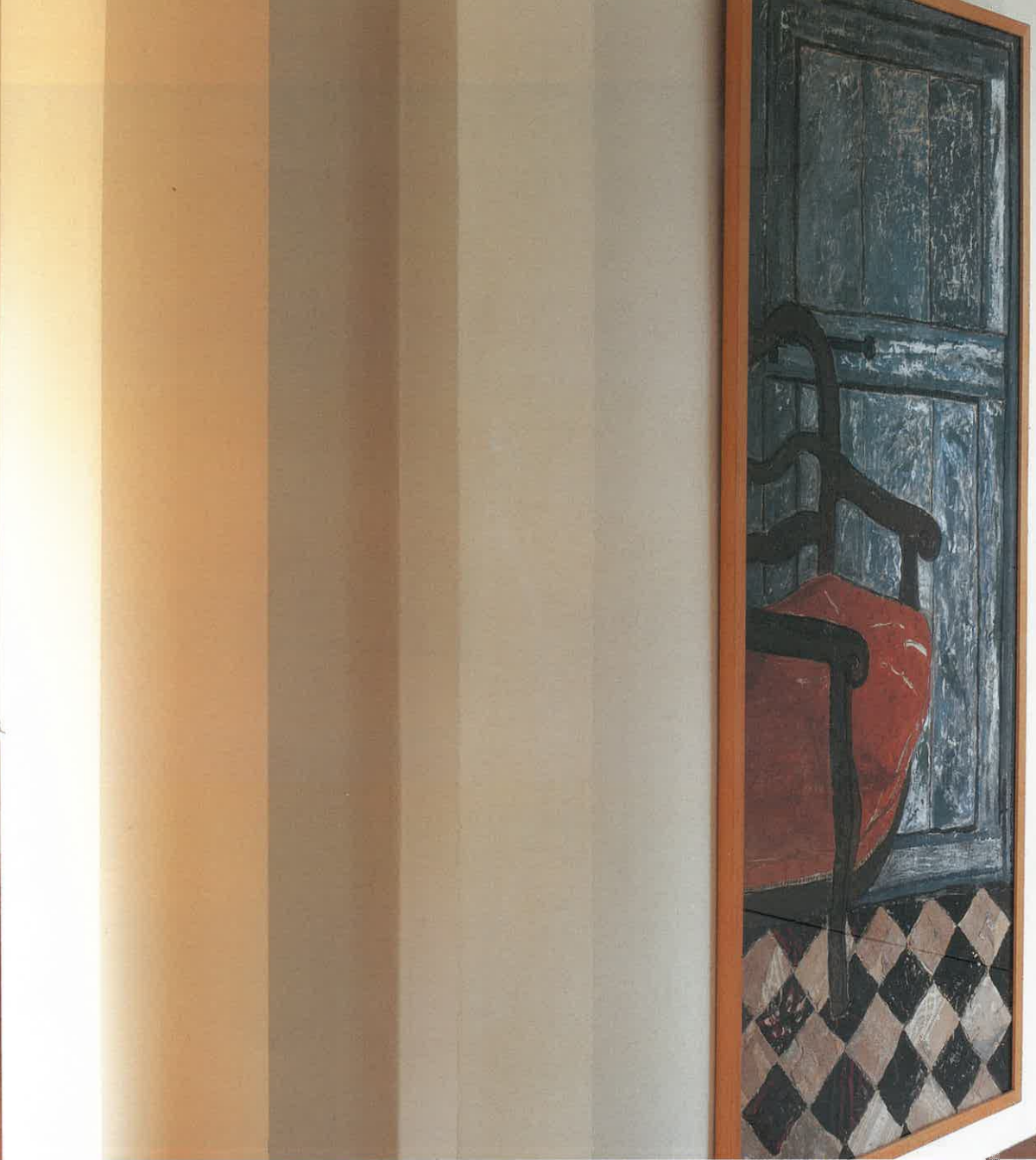
Bien qu'ayant acquis une allure rigoureuse que n'aurait pas reniée Le Corbusier, la maison distille une sorte de bonheur omniprésent assorti d'un calme bienfaisant alors que, pourtant, on y vit pleinement. On y vit aussi en un compagnonnage permanent avec les arts. A l'opposé des collectionneurs spéculateurs, les maîtres de maison se passionnent pour les arts et y cueillent ce qu'ils aiment, selon leur émotion et leur sensibilité.

Animé d'une peinture de Charlotte Culot, le hall d'entrée s'ouvre sur la nouvelle salle à manger au mobilier de Philippe Hurel. Une coupe en ciment, une gracieuse sculpture de Jacques Cuylits, des livres, des orchidées sur fond de jardin, toute une ambiance et une jolie façon d'exploiter une tablette de fenêtre.

De keuken is op maat gemaakt door Obumex, in overleg met Joël Claisse. Het tweekleurig schema van zandkleur en licht bordeaux staat prachtig bij het onbehandelde hout van de werkvlakken en de natuurstenen vloer.

Hoewel het huis een tamelijk strenge face-lift onderging die Le Corbusier niet onaardig zou hebben gevonden, ademt het een gemoedelijke en tegelijk rustige sfeer uit. Dat is opmerkelijk, want er wordt volop geleefd. Je vertoeft er ook voortdurend in het gezelschap van allerlei kunstwerken. In tegenstelling tot kunstspeculanten, hebben de vrouw en heer des huizes een ware passie voor kunst en verzamelen zij gewoon wat hen bevalt, afhankelijk van hun emoties en ingevingen.

Zo wordt de inkomhal opgefrist met een schilderij van Charlotte Culot. De hal geeft uit op de nieuwe eetkamer met het meubilair van Philippe Hurel. Een cementen schaal, een bevallig beeldhouwwerkje van Jacques Cuylits, enkele boeken en wat orchideeën op de achtergrond in de tuin creëren een aparte sfeer op een mooi benutte vensterbank.







L'art est partout sans jamais peser sur l'ensemble. Au contraire, il s'inscrit en osmose parfaite avec toute l'habitation, et même dans les pièces les plus fonctionnelles comme la salle de bains et la cuisine. Il en va de même pour les rayonnages de bibliothèques qui ne connaissent pas d'interdits au sein de la maison où ils s'insinuent un peu partout, tandis que de longues tablettes insérées dans la maçonnerie accueillent des objets, des souvenirs personnels ou quelques belles poteries insolites ramenées de voyages au long cours.

La priorité va à la peinture et aux sculptures, plusieurs d'entre elles étant dues à la maîtresse de maison elle-même. Selon les goûts et l'orientation personnelle de chacun, est née une dualité particulièrement éclectique qui accroît encore l'intérêt de ces choix.

Ainsi, dans la salle à manger principale, l'une des œuvres favorites du maître de maison est due à Roni Horn.

Plus loin, éclairés par la lumière diurne, deux personnages en grande conversation sur un banc public sont une œuvre de la maîtresse de maison.

La cheminée et son âtre (design Philippe Cuyllits) datent de la première rénovation et n'ont pas pris la moindre ride. Pour l'entourer: des souvenirs de voyage et un superbe tableau de Nicole Callebaut.

Une grande unité de style anime l'ensemble de l'habitation tant par le choix du mobilier et des luminaires que par les couleurs du bois et des textiles qui jouent aux agents de liaison. Tout comme le parquet à lames rénové qui revêt pratiquement tous les sols du rez-de-chaussée.

Kunst is overal aanwezig in dit huis, zonder ooit te domineren. In tegendeel, er ontstaat een volmaakte osmose met de rest van de woning, zelfs in de meest functionele kamers zoals de keuken en de badkamer. Hetzelfde geldt voor de boekenplanken die je zowat overal aantreft. Boeken hebben hier absolute voorrang, en ze hebben zich in elke kamer een eigen plaats toegeëigend. Op lange planken die in het metselwerk werden ingewerkt, staan mooie snuisterijen te pronken, wat persoonlijke souvenirs of opvallend aardewerk, meegebracht van verre reizen.

Schilderijen en beeldhouwwerken stelen hier de show. Een aantal daarvan zijn trouwens van de hand van de vrouw des huizes. Uit de persoonlijke smaak en voorkeuren van meneer en mevrouw groeide een eclectische dualiteit die voor extra spanning zorgt.

Zo prijkt in de hoofdeetkamer een van de favorieten van de bouwheer, een kunstwerk van Roni Horn.

Wat verderop, in het daglicht, zitten twee gestalten druk te praten op een openbare bank. Zij zijn ontsproten aan de creatieve geest van mevrouw.

De schouw met open haard (design Philippe Cuyllits) dateert uit de tijd van de eerste renovatie, maar heeft nog niets aan schoonheid ingeboet. Zij weet zich omringd door reissouvenirs en een prachtig doek van Nicole Callebaut.

Een opvallende eenheid van stijl kenmerkt deze woning. Dat is niet alleen toe te schrijven aan de keuze van het meubilair en de verlichting, maar ook aan de kleuren van het hout en de stoffen, die een bindende component vormen. Ook de parketvloer in stroken, die nagenoeg de volledige benedenverdieping bedekt, zorgt voor de nodige samenhang.

Quatre photos extraites d'un portfolio de 64 œuvres de Hiroshi Sugimoto illustrent chacune une ligne d'horizon marine différente.

Sous le regard impénétrable de la statue d'Antony Gormley, le salon se révèle particulièrement accueillant et conforme à l'esprit déco de la maison dédié aux livres, aux arts et aux belles choses venues d'ailleurs.

L'escalier et sa belle structure, peints en émail brillant gris pigeon, sont les seuls éléments d'origine de la maison qui aient été conservés. On distingue dans le fond la peinture de Charlotte Culot.

Vier foto's uit een portfolio met 64 werken van Hiroshi Sugimoto met telkens een andere zeehorizon.

De salon ligt er uitnodigend bij, onder de ondoordringbare blik van het beeldwerk van Antony Gormley. De inrichting is helemaal in lijn met de rest van het huis, waarin boeken, kunstvoorwerpen en mooie hebbedingen uit verre oorden een hoofdrol spelen.

De trap, met zijn prachtige structuur, kreeg een glanzend laagje lakverf in een duivengrijze kleur. Het is het enige oorspronkelijke element van het huis dat bewaard is gebleven. Op de achtergrond ontwaren we een schilderij van Charlotte Culot.







On retrouve, dans la zone de nuit des parents, l'ambiance si particulière de la maison avec les tablettes "vitrine", les teintes douces et une sensation de bien-être hors du commun. La salle de bains, dessinée par Axel Verhoustraeten, se positionne à l'avant-garde de la tendance actuelle. Elle abrite une intéressante peinture de Riva Boren.

Les matériaux naturels, largement privilégiés, et leurs couleurs harmonieuses (nuage, terre, sable...) contribuent eux aussi à l'atmosphère et à la beauté tranquille de cette maison qui s'ouvre au monde, juste ce qu'il faut. Vous avez dit équilibre?...

Ook het nachtvertrek van de ouders is doordrongen van die typische, behaaglijke sfeer die hier overal zomaar voor het rapen ligt, met gezellige "uitstal"-planken en een zacht kleurenpalet. De badkamer, een ontwerp van Axel Verhoustraeten, loopt voor op de huidige trends. Er hangt een interessant doek van Riva Boren.

Natuurlijke materialen dragen duidelijk de voorkeur weg van de bewoners. Hun harmonieuze tinten (wolkengrijs, aarde- en zandkleuren,...) dragen in hoge mate bij tot de rustige sfeer en ingetogen schoonheid van dit huis, dat weliswaar openstaat voor de wereld, maar ook niet meer dan nodig is. Van evenwicht gesproken...



Intimisme sublimé et minimalisme chaleureux Gesublimeerde intimiteit en warm minimalisme

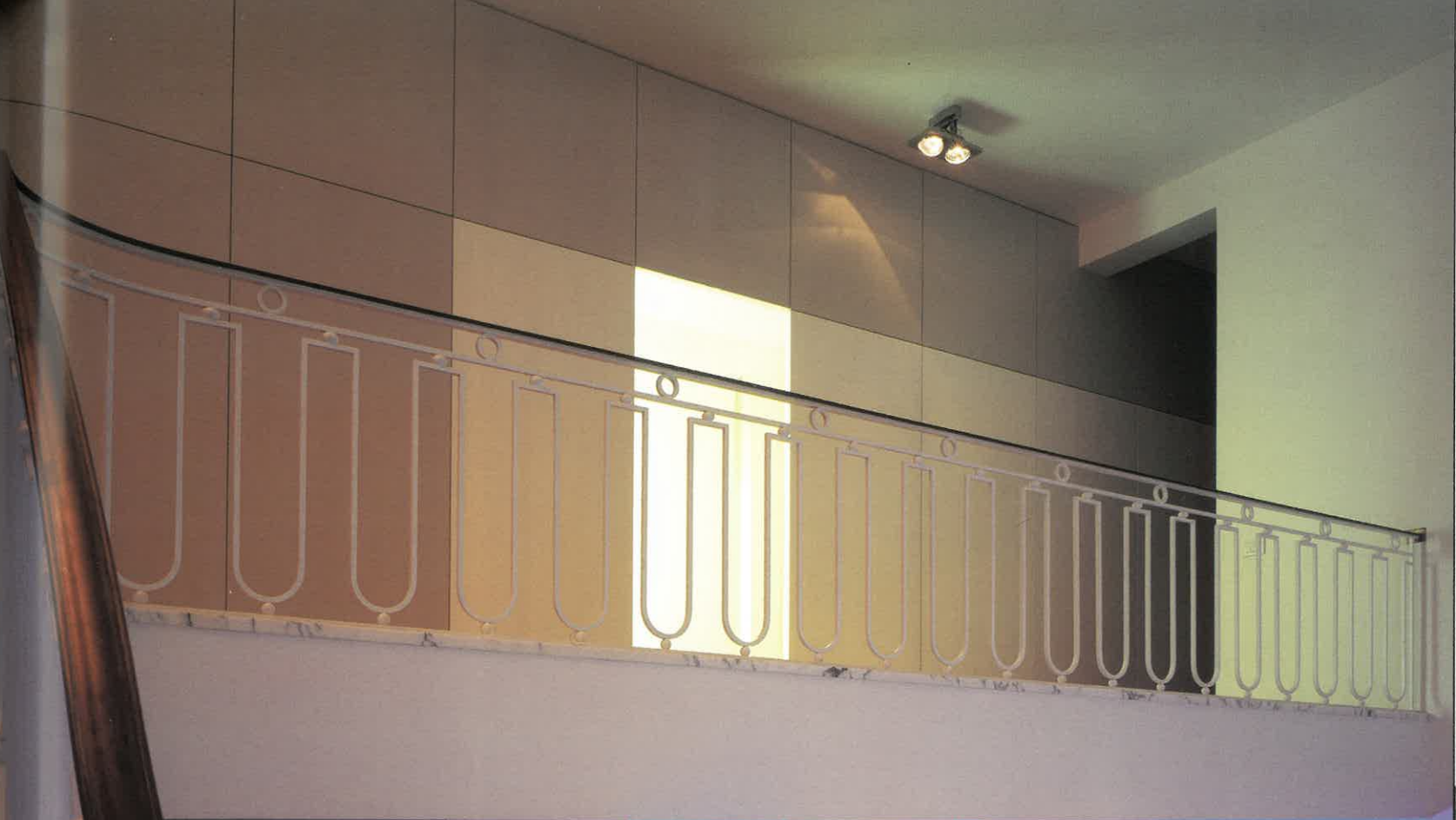
Architecture | Architectuur: André Joniaux
Rénovation | Renovatie: Joël Claisse Architectures
Architecture d'intérieur | Binnenhuisarchitectuur: Joël Claisse Architectures
Architecture de jardin | Tuinarchitectuur: Jacques Wirtz
Scénographie lumineuse | Lichtinrichting: Jean Glibert
Entreprise générale | Algemene onderneming: XD Detry
Photos | Foto's: Serge Brison
Texte | Tekst: Marianne Burton

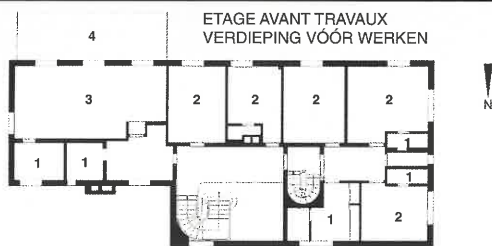
Au départ, une vaste maison, tout en longueur, construite durant les années cinquante, une époque fétiche dont elle avait conservé tous les stigmates, balustrades dorées et tapis rouges inclus. En 1999, le bien change de main et devient la propriété d'une famille au goût sûr, éprise d'architecture et d'arts contemporains. Le maître d'ouvrage, pour avoir consulté au préalable l'architecte Joël Claisse avec lequel il se connaissait des affinités, voyait parfaitement le pari que l'on pouvait tirer de cette demeure comptant trois niveaux habitables et dont le jardin longeant toute la façade arrière avait été créé par Jacques Wirtz en 1965.

Six mois plus tard, même si quelques parachèvements restaient encore à exécuter, l'immeuble était devenu méconnaissable. Non pas tant sur le plan architectural proprement dit mais bien à l'intérieur dont la métamorphose sera spectaculaire. Induite par le maître d'ouvrage qui souhaitait une "maison de l'an 2000", cette rénovation d'envergure allait débiter par une remise à plat totale de tout le volume. Au cœur de la réalisation: un noyau central sous forme d'un grand volume rectangulaire de 13 x 2,5 m allait s'élever à travers les étages. Entièrement construit en panneaux satinés blancs et gris léger, il participe au cloisonnement fixe et englobe, outre des lieux de vie, les fonctions techniques essentielles et le rangement. Le plasticien Jean Glibert, en étroite collaboration avec l'architecte Joël Claisse allait mettre en scène le hall d'accueil à l'appui d'une sculpture translucide et d'une scénographie lumineuse douce et subtile qui, d'emblée, met le visiteur sous le charme.

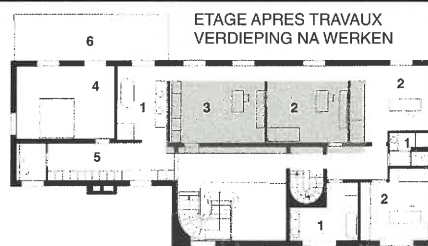
Alles begon met een groot huis met een langwerpige grondplan, dat in de jaren vijftig was gebouwd en alle kenmerken van de toenmalige stijl had bewaard, inclusief vergulde balustrades en rode tapijten. In 1999 werd de woning gekocht door een familie van architectuur- en kunstliefhebbers met een feilloze smaak. De bouwheer, die nog voor de aankoop architect Joël Claisse raadpleegde, met wie hij een verwantschap aanvoelde, was zich uitstekend bewust van de mogelijkheden van dit huis met drie woonniveau's en een in 1965 door Jacques Wirtz aangelegde tuin die heel de achtergevel volgt.

Een half jaar later moesten er nog wat puntjes op de "i"'s worden gezet, maar was het huis niet meer te herkennen. Niet zozeer op het vlak van de eigenlijke architectuur dan wel op dat van het interieur, dat een totale transformatie had ondergaan. De bouwheer wenste immers een "huis van het jaar 2000", wat een grootschalige verbouwing impliceerde. Het hart van het nieuwe interieur is een centrale kern, een rechthoekig volume van 13 x 2,5 m dat tot de hoogste verdieping gaat. Het is volledig uitgevoerd in grijze panelen met satijnglans, draagt bij tot de vaste indeling en omvat naast de leefruimten de essentiële technische functies en de berguimten. In nauwe samenwerking met architect Joël Claisse richtte plastisch kunstenaar Jean Gilbert de entree in met een doorschijnend sculptuur en een zachte, subtiële verlichting die de bezoeker onmiddellijk charmeert.

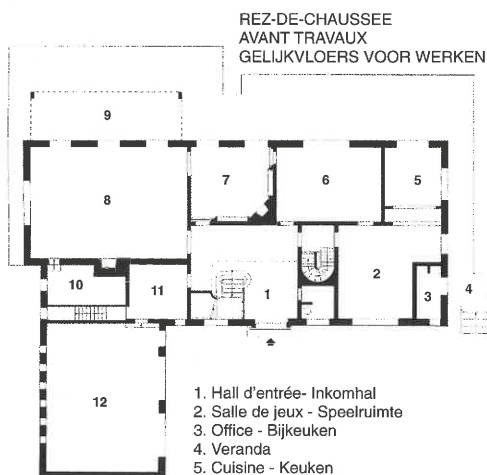




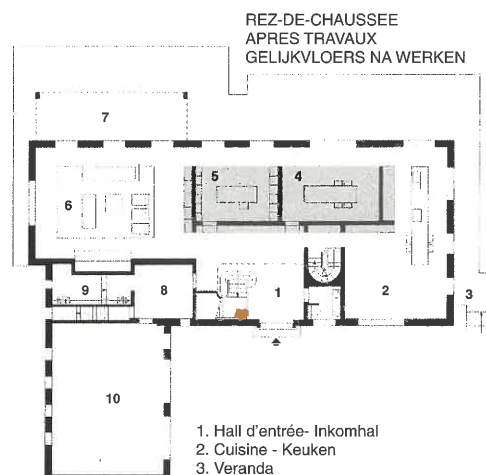
1. Salle de bains - Badkamer
2. Chambre enfants - Kinderkamer
3. Chambre parents - Kamer ouders
4. Terrasse - Terras



1. Salle de bains - Badkamer
2. Chambre enfants - Kinderkamer
3. Bureau - Bureel
4. Chambre parents - Kamer ouders
5. Dressing
6. Terrasse - Tërras



1. Hall d'entrée- Inkomhal
2. Salle de jeux - Speelruimte
3. Office - Bijkeuken
4. Veranda
5. Cuisine - Keuken
6. Salle à manger - Eetkamer
7. Bureau - Bureel
8. Living - Woonkamer
9. Terrasse couverte - Overdekt terras
10. Vestibule
11. Vestibule
12. Garage

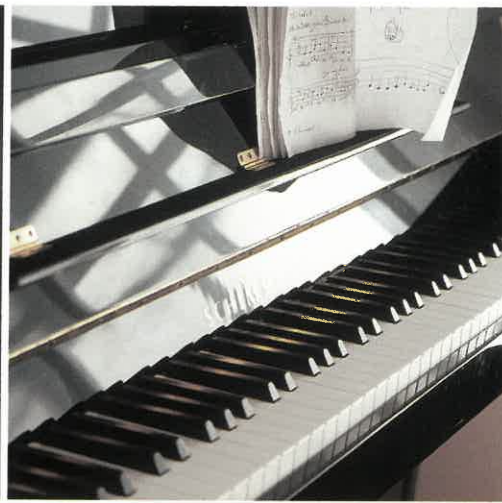


1. Hall d'entrée- Inkomhal
2. Cuisine - Keuken
3. Veranda
4. Salle à manger - Eetkamer
5. Bureau - Bureel
6. Living - Woonkamer
7. Terrasse couverte - Overdekt terras
8. Vestibule
9. Vestibule
10. Garage

Dès que l'on a franchi le portail d'entrée contemporain, dessiné par l'architecte Joël Claisse (réalisation Van Campenhout), on comprend que le bâtiment ait séduit ses acquéreurs qui rêvaient de vivre dans un endroit qui soit l'interaction même entre l'intérieur et l'extérieur doté comme ici, d'une végétation abondante. Tout le rez-de-chaussée est desservi par une circulation parallèle que l'on peut cloisonner au gré des besoins à l'aide de grands panneaux coulissants en verre sablé (Glaverbel).

Wie de hedendaagse inkomhal betreedt, een ontwerp van architect Joël Claisse (realisatie Van Campenhout), begrijpt onmiddellijk waarom dit gebouw in de smaak viel van zijn kopers, die een rechtstreekse interactie wilden tussen het interieur en de rijke plantengroei van de tuin. Heel de benedenverdieping wordt bediend door een parallelle gang, die men desgewenst kan afsluiten met grote schuifpanelen van gezandstraald glas (Glaverbel).





Ainsi que le désiraient les propriétaires, la maison devait, tout à la fois, inspirer une ambiance de sérénité et de gaieté. Mais aussi d'intimité et de luminosité. Pour cela, les fenêtres qui occupent la totalité de la façade arrière et dispensent ainsi la lumière dans l'espace de distribution, ont été dotées de panneaux à la japonaise, en tissu blanc (Motura). Grâce à un circuit de trois rails parallèles, on peut les faire coulisser et se superposer pour obtenir un éclairage contrôlé et préserver la vie privée. A l'exception du hall où l'on marche sur du marbre d'Arabestaco, tous les sols des zones de vie ont été revêtus de lames en chêne traité à l'huile blanche sur lequel ont été posés divers tapis en lin. Le salon, chaleureux et confortable, réunit des fauteuils Barcelona signés Mies van der Rohe (Knoll) et des canapés Hilton de Minotti. Volumes lumineux "Glaçon" édition Ecart. Cet agencement a été conçu par l'architecte en collaboration avec Top Mouton.

De eigenaars wensten een sfeer van sereniteit en vrolijkheid, intimiteit en licht. De vensters, die de volledige achtergevel beslaan en de distributieruimte verlichten, zijn aangekleed met schuifpanelen van lichte stof (Motura). Dankzij een systeem met driedovoudige rails kan men de panelen op elkaar plaatsen, om de verlichting te controleren en de privacy te beschermen. Behalve in de hal, waar men op Arabestacomarmer loopt, hebben alle woonruimten vloeren van met witte olie behandelde eiken planken, bedekt met verschillende linnen tapijten. De warme, comfortabele salon is ingericht met Barcelona-fauteuils van Mies van der Rohe (Knoll) en Hiltonbanken van Minotti. De lampen "Glaçon" zijn een uitgave van Ecart. Het interieur is in samenwerking met Top Mouton door de architect zelf ontworpen.





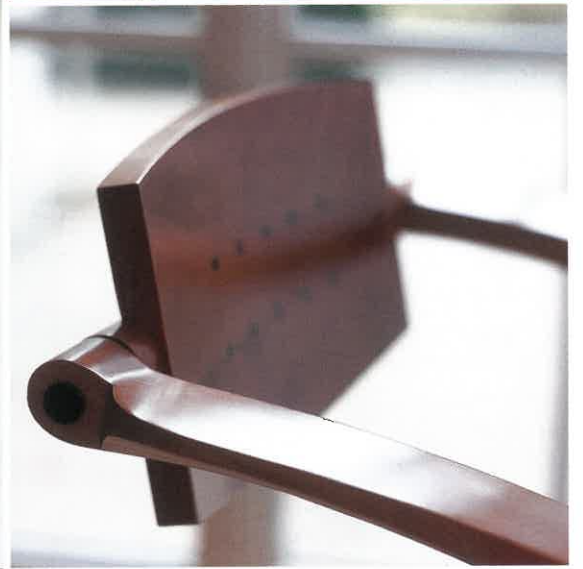
La salle à manger, capable d'accueillir une douzaine de convives, regroupe une longue table en bois ciré brun foncé et des chaises assorties (Christian Liaigre). Elle accueille des œuvres d'art appartenant au mouvement minimaliste allemand signées par Leo Erb, Friedhelm Tschentescher ou Helmut Dirmeichner (galerie Ucher, Köln). La suspension rectangulaire éclairant la table est une création de Top Mouton qui reprend le thème du rectangle utilisé pour toute la pièce.

A droite, coup d'œil sur le bureau du maître de maison (mobiliier Giorgetti), pièce qui, elle aussi, ouvre directement sur l'espace de circulation longeant le jardin. Le mur est jalonné de haut-parleurs Bang & Olufsen incorporés dans une niche, se faisant discrets derrière les parois japonaises. Une élégante manière d'assurer une diffusion musicale dans toute l'habitation, un dispositif identique équipant les étages.

De eetkamer kan een dozijn gasten ontvangen aan haar lange tafel van donkerbruin gewast hout met bijpassende stoelen (Christian Liaigre). Ze is aangekleed met kunstwerken van de Duitse minimalistische school, van de hand van Leo Erb, Friedhelm Tschentescher en Helmut Dirchmeichner (galerie Ucher, Köln). De hanglamp boven de tafel, een creatie van Top Mouton, herhaalt het rechthoekige thema van heel de kamer.

De studeerkamer van de heer des huizes (meubelen Giorgetti), rechts, opent eveneens op de gang aan de tuinkant. Aan de wand zijn luidsprekers van Bang & Olufsen, ingebouwd in een nis, discreet verborgen achter schuifpanelen. Deze elegante oplossing om overal muziek te brengen wordt ook op de verdiepingen toegepast.







On retrouve dans la cuisine le principe général de la distribution de l'espace avec un long îlot rectangulaire regroupant toutes les fonctions culinaires actives, à l'exception des fours encastrés en hauteur logés dans le pourtour technique interne du noyau. Celui-ci constitue un travail remarquable de conception et de mise au point (réalisation de la menuiserie Toller) d'autant qu'il s'agit d'une véritable innovation réalisée entièrement sur mesure.

La cuisine proprement dite est signée Bulthaup et regroupe trois matières d'une grande sobriété: inox brossé, bois naturel et panneau blanc satiné. Comme pour toutes les pièces composant l'enfilade, le sol est en lame de chêne blanchi.

Le plafond suspendu (supportant la hotte et incluant un éclairage encastré) répercute la forme rectangulaire du comptoir qu'il déborde largement. La cuisine profite elle aussi de la vue sur le jardin, cette pièce se situant également dans l'enfilade desservie par l'espace de circulation. Les fenêtres qui équipent celui-ci sont d'origine et offrent l'avantage de s'ouvrir entièrement en se rabattant. De quoi profiter d'un contact direct avec la nature sur une longueur de 25 mètres!

In de keuken keert het algemene principe van de distributie van de ruimte terug, met een lang, rechthoekig keukenblok. Het verzamelt alle kookfuncties, met uitzondering van de ovens, die in de hoogte ingebouwd zijn in de technische omtrek van de kern. Die laatste is niet alleen uitzonderlijk door haar concept en realisatie (Toller), maar is ook een echte innovatie op maat.

De Bulthaup-keuken combineert drie sobere materialen: geborsteld inox, naturel hout en gesatineerd wit plaatmateriaal. Net als in de aansluitende kamers is de vloer van wit eikenhout.

Het hangende plafond (met afzuigkap en ingebouwde verlichting) volgt de rechthoekige vorm van het aanrecht. Ook de keuken geniet van het uitzicht op de tuin en wordt bediend door de gang, die zijn oorspronkelijke vensters heeft bewaard. Ze klappen over een lengte van 25 meter volledig open, voor een rechtstreeks contact met de natuur.









Le sol et les murs de la salle de bains sont habillés de pierre naturelle de San Varese. Une cabine de douche Hüppe en Quaril et verre clair, la célèbre baignoire dessinée par Philippe Starck et une robinetterie Hansgrohe en composent l'équipement.

Le meuble de lavabos a été dessiné par l'architecte et réalisé par la menuiserie Toller. Le noyau central, poursuivant sa mission d'étage en étage, abrite la technique et le rangement.

De vloer en de wanden van de badkamer zijn bekleed met natuursteen van San Varese. Ze is uitgerust met een douchecel van helder glas (Hüppe en Quaril), de beroemde badkuip van Philippe Starck en kraanwerk van Hansgrohe.

Het wastafelmeubel is ontworpen door de architect en uitgevoerd door schrijnwerkerij Toller. Ook hier heeft men de techniek en de bergruimten ondergebracht in de centrale kern, die door alle verdiepingen loopt.



Ambiance d'une grande sérénité dans la chambre à coucher principale avec un mobilier Molteni tandis que les voiles coulissant tamisent la lumière, douce et discrète comme partout ailleurs dans la maison.

Cette pièce s'inscrit dans la continuité de l'esprit et de l'atmosphère qui caractérisent cette grande demeure élégante et tranquille. Ici encore, les teintes naturelles créent l'ambiance, associées à des broderies raffinées et des textiles aériens. Avec, pour seule note de couleurs fortes, une œuvre de l'artiste belge Martine Deny.

Toute la maison est évidemment sécurisée (domotique DDL) mais de façon discrète afin de ne pas troubler la sérénité qui l'habite.

De grote slaapkamer onderscheidt zich door haar uiterst serene sfeer. Het meubilair is van Molteni, terwijl het licht, zoals overal in dit huis zacht en discreet, gefilterd wordt door schuivende vitrages.

De kamer past consequent in de geest en de sfeer van deze ruime, elegante en rustige woning. Opnieuw zorgen natuurlijke kleuren voor de sfeer, in combinatie met geraffineerd borduurwerk en vederlichte stoffen. Het enige sterk kleurencontrast is een werk van de Belgische kunstenaar Martine Deny.

De woning is uiteraard volledig beveiligd (domotica DDL), maar zo discreet dat de sereniteit van de bewoners niet wordt verstoord.